

CENTRES D'INTERPRETATION DANS LE PAYS DES TROIS-LACS
INFORMATIONSZENTREN IM DREI-SEEN-LAND
INFORMATION CENTRES IN THE THREE-LAKES REGION

1 Laténium

Espace Paul Vouga, 2068 Hauterive
 T. +41 (0) 32 889 69 17 www.latenium.ch



Das grösste Archäologie-Museum der Schweiz vergewärtigt 50'000 Jahre Geschichte zwischen See und Jura. Geöffnet: Di – So, 10 – 17 Uhr

Le plus grand musée archéologique de Suisse raconte 50'000 ans d'histoire, entre lacs et montagnes.

Switzerland's largest archaeological museum recounts 50,000 years of history between lakes and mountains:

Ouverture : ma-di 10h- 17h

Open Tues.-Sun. 10 am–5 pm

2 Village lacustre

1544 Gletterens, T. +41 (0) 76 381 12 23
www.village-lacustre.ch



Originalgetreue Rekonstruktion eines neolithischen Dorfes. Ateliers und Vorführungen, die das tägliche Leben der ersten Bauern veranschaulichen. Geöffnet : Mai–Oktober, täglich 9-17 Uhr

Reconstitution d'un village néolithique. Ateliers et démonstrations de la vie quotidienne des premiers agriculteurs.

Reconstruction of a Neolithic village. Workshops and demonstrations of the daily life of the first farmers.

Ouverture: mai-octobre tous les jours 9h-17h

Open daily May–October 9 am–5 pm

3 Musée d'Yverdon et région

Le Château, 1401 Yverdon-les-Bains
 T. +41 (0) 24 425 93 10
www.musee-yverdon-region.ch



Ausstellungen über die Jungsteinzeit und die Bronzezeit. Geöffnet : Juni–Sept. Di–So, 11-17 Uhr und Okt.–Mai Di–So, 14-17 Uhr. 45 Menhire können in der Bucht von Clendy besichtigt werden.

Le musée expose le Néolithique et l'âge du Bronze.

The museum's exhibits cover the Neolithic and the Bronze Age. Open June to September, Tues.–Sun. 11 am–5 pm and Oct. to May, Tues.–Sun. 2 pm–5 pm. 45 standing stones can be seen in the bay of Clendy.

Ouverture : oct.-mai ma-di 14h-17h, juin-septembre ma-di 11h-17h. 45 menhirs sont à voir dans la baie de Clendy.

4 Museum Schwab

Seevorstadt 50, 2502 Biel/Bienne
 T. +41 (0) 32 322 76 03, www.muschwab.ch



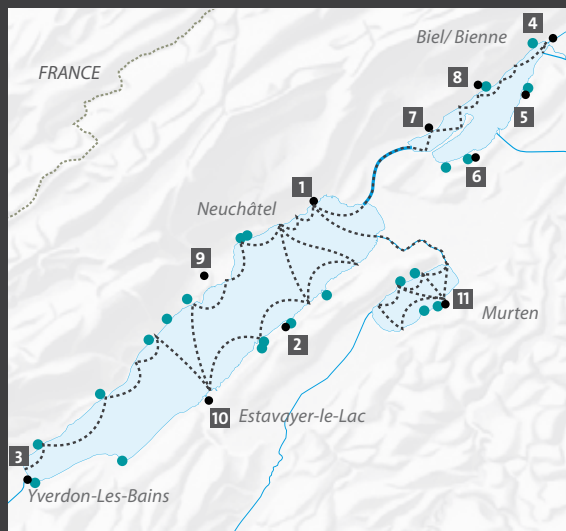
Präsentation der Menschheitsgeschichte im Drei-Seenland, von der Jungsteinzeit bis zu den Römern. Geöffnet : Di–Sa 14-18 Uhr, So 11-18 Uhr

Présentation de l'histoire de l'homme du Pays des Trois-Lacs, du Néolithique à l'époque romaine. Ouverture : ma-sa 14h-18h, di 11h-18h

Presentation on the history of mankind Three-Lakes-Region from the Neolithic to the Roman period. Open Tues.–Sat. 2 pm–6 pm, Sun. 11 am–6 pm

Et encore...
 Und ausserdem.....
 Plus ...

- 5** Tauchbasis Bielersee, Sutz-Lattrigen
www.erz.be.ch
- 6** Pfahlbaumuseum Sammlung Iseli, Lüscherz
www.pfahlbaumuseum.ch
- 7** Musée d'histoire, La Neuveville
www.laneuveville.ch
- 8** Fraubrunnenhaus Pfahlbausammlung Irlet, Twann
www.annelizezwech.ch
- 9** Musée de l'Areuse, Boudry
www.le-musee.ch
- 10** Musée des Grenouilles, Estavayer-le-Lac
www.museedesgrenouilles.ch
- 11** Museum Murten, Morat
www.museummurten.ch



- 1** Centres d'interprétation | Informationszentren | Information centres
 Liaisons par bateau | Schifffahrtsverbindungen | Boat connections
www.navig.ch | www.bielersee.ch
- Sites labellisés – Points audio iPhone | Registrierte Fundorte – iPhone Hörpunkte | Official sites – iPhone spots:
 BE: Biel / Lüscherz / Sutz / Twann / Vinelz
 FR: Gletterens / Greng-Spitz / Haut-Vully / Murten / Noréaz
 NE: Saint-Aubin - Sauges / Gorgier / Bevaix / Auvernier
 VD: Chabrey / Chevroux / Corcelles-près-Concise / Grandson / Mur / Yverdon / Yvonand



Tourismus Biel Seeland : www.biel-seeland.ch
 Tourisme neuchâtelois : www.neuchateltourisme.ch
 Yverdon-les-Bains Région : www.yverdonlesbainsregion.ch
 Estavayer-le-Lac / Payerne Tourisme : www.estavayer-payerne.ch
 Murten Tourismus : www.murten-tourismus.ch
 Jura & Trois-Lacs : www.j3l.ch



PREHISTORIC PILE DWELLINGS
 AROUND THE ALPS

SITES PALAFITTQUES
DANS LE PAYS DES TROIS-LACS
Rendre visible l'invisible

PFAHLBAUTEN
IM DREI-SEEN-LAND
Das Unsichtbare sichtbar machen

PREHISTORIC PILE DWELLINGS
IN THE THREE-LAKES REGION
Making the invisible visible



Les Lacustres au Patrimoine mondial

L'inscription au Patrimoine mondial de l'UNESCO des Sites palafittiques préhistoriques autour des Alpes concerne une sélection des 111 plus remarquables villages lacustres parmi plus d'un millier de sites connus dans six pays aux confins des Alpes: la Suisse, l'Autriche, la France, l'Allemagne, l'Italie et la Slovénie. La série se compose des vestiges de villages préhistoriques datant de 5000 à 500 av. J.C.

22 SITES DANS LE PAYS DES TROIS-LACS !

Ces sites sont en principe invisibles car ils se trouvent soit sous l'eau ou bien sous d'épaisses couches de sédiments terrestres. Toutefois, vous pouvez obtenir des informations détaillées grâce à une application iPhone gratuite.

COMMENT S'INFORMER ?

• Application iPhone

L'application propose des commentaires étoffés sur chaque site labellisé. Elle est disponible dans le App Store.

• Centres d'interprétation

Des musées, collections privées et parcs archéologiques exposant les objets découverts et des reconstructions des sites en milieu humide. Ces centres sont détaillés au verso.

1-4 : sites principaux; 5-11 : collections locales

• Site internet

www.palafittes.ch

Pfahlbauten sind-Dörfer sind Welterbe

In sechs Ländern, und um die Alpen – in der Schweiz und in Österreich, Frankreich, Deutschland, Italien und Slowenien – gibt es über eintausend prähistorische Pfahlbausiedlungen. Eine Auswahl von 111 der wichtigsten Fundstellen im Alpenraum wurde von der UNESCO als Welterbe anerkannt. Es handelt sich dabei um Reste von prähistorischen Dörfern, die aus der Zeit zwischen 5000 und 500 v. Chr. stammen.

22 FUNDORTE IM DREI-SEEN-LAND!

Die archäologischen Siedlungsplätze sind grösstenteils unsichtbar, weil sie sich unter Wasser bzw. unter mächtigen Schichten von Sedimenten befinden. Dennoch können Sie mit einer gratis iPhone-Applikation detaillierte Informationen dazu erhalten.

WO GIBT ES INFORMATIONEN?

• iPhone-Applikation

Die Applikation, erhältlich im App Store, enthält Kommentare zu jedem der ausgewählten Fundorte.

• Informationszentren

Museen, Archäologie-Parks und private Sammlungen zeigen archäologische Fundobjekte und lassen Pfahlbauhäuser in Rekonstruktionen wieder aufleben. Diese Informations-zentren sind auf der Rückseite detailliert aufgeführt.

1-4: Hauptzentren 5-11: lokale Kollektionen

• Internet

www.palafittes.ch

Lake dwellers as part of world cultural heritage

The series of prehistoric pile-dwelling sites around the Alps featured on UNESCO's World Heritage List includes 111 of the most remarkable lake-dweller villages chosen from among one thousand known sites in the six countries of the Alpine region (Austria, France, Germany, Italy, Slovenia and Switzerland). These sites comprise the remains of prehistoric settlements dating from 5000 to 500 BC.

22 SITES IN THE THREE LAKES REGION!

In principle, these sites are invisible because they are either under water or buried under thick layers of sediment. Detailed information about them is nevertheless available thanks to a free iPhone App.

INFORMATION SOURCES

• iPhone App

The App provides comprehensive commentaries about each official site and is available from the App Store.

• Information centres

These centres cover museums, private collections and archaeological exhibitions displaying finds from and reconstructions of wetland settlements. Details of these centres are given overleaf.

1-4: main centres 5-11: local collections

• Website

www.palafittes.ch

